



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mevrouw de Minister,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zittingen van 28 september en 13 december 2007 een klacht onderzocht wegens het feit dat Flanders Investment and Trade (het Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen), zijn documenten overwegend in andere talen dan het Nederlands stelt.

Bij de klacht is een document gevoegd “landendossier Oekraïne – februari 2007” dat overwegend in het Frans is gesteld.

*

* *

Op haar vraag om inlichtingen deelde u de VCT het volgende mee.

“1. Toelichting bij de werkwijze van de dienst in het algemeen
HET AANBOD VAN F.I.T.

F.I.T. bevordert de internationale handel vanuit Vlaanderen én gidst buitenlandse investeerders naar opportuniteiten in Vlaanderen.

Aanbod voor Vlaamse bedrijven die internationaal gaan

F.I.T. biedt Vlaamse ondernemers een ambitieus actieprogramma, met een uitgebalanceerde mix van handelsbevorderende acties zowel in het buitenland als in Vlaanderen.

- Als KMO kan men bij F.I.T. aankloppen voor financiële steun.
- **F.I.T. signaleert opportuniteiten bij internationale projecten en biedt een antwoord op vragen over landen of sectoren, handelsgebruiken en –reglementering.**
- Men kan bij F.I.T. terecht voor contactgegevens van buitenlandse prospects, partners voor samenwerkingsverbanden, enz.
- Het buitenlandse netwerk zit vlakbij de bron die bedrijven willen aanboren. Men kan de handelsvoorstellen uit het buitenland raadplegen.
- Men kan ook de experts van F.I.T. in het buitenland vragen hoe men – met het eigen product of de specifieke dienst – dat stuk buitenland verovert waar zij thuis zijn.
- F.I.T. biedt ook individuele begeleiding, op maat van het bedrijf: Zo heeft F.I.T. een kantoor in elke Vlaamse provincie dat fungeert als eerste halte naar onze volledige dienstverlening. Men krijgt er meteen het antwoord op de gestelde vraag of wordt doorverwezen naar de juiste persoon.

Aanbod voor buitenlandse investeerders

Vlaanderen is een logistiek knooppunt middenin de Europese koopkracht. Het is bovendien

een kenniseconomie die zijn hoofdstad – Brussel – deelt met Europa.

Bedrijven met pan-Europese ambities hebben veel reden om Vlaanderen te kiezen als investeringslocatie.

F.I.T. kan dat staven met krachtige argumenten en harde feiten en adviseert en begeleidt, in alle confidentialiteit, buitenlandse bedrijven bij hun investeringsproject in Vlaanderen.

2. Toelichting over het statuut en gebruik van de landendossiers

LANDENDOSSIERS

Als onderdeel van deze dienstverlening maakt F.I.T. landendossiers op. Hierin bundelt men de economische achtergrondinformatie voor dat specifieke land.

Elk landendossier is uniform opgebouwd. Het bevat een apart hoofdstuk voor:

- basisgegevens
- geschiedenis
- economische situatie
- buitenlandse handel
- kansrijke sectoren
- marktbenadering
- zakelijke gedragscode
- praktische reisinfo
- duurzaam en ethisch internationaal ondernemen (voorlopig nog niet in elk dossier beschikbaar)
- nuttige adressen

De opmaak van zo'n landendossier gebeurt in samenwerking tussen het hoofdkantoor in Brussel en de plaatselijke vertegenwoordiger in het betrokken buitenlandse kantoor.

Als operationele richtlijn geldt bij F.I.T. dat informatie die de organisatie zelf aanlevert in het Nederlands wordt opgesteld. Alle basisinformatie is dan ook beschikbaar in het Nederlands.

Gespecialiseerde informatie kan worden geconsulteerd in de taal waarin die is opgesteld. Anderstalige informatie, Engels of Frans (zoals bijvoorbeeld aangereikt door buitenlandse handelssecretarissen van F.I.T. of vertegenwoordigers van andere gewesten) wordt dan ook in de oorspronkelijk aangeleverde taalversie behouden.

F.I.T. betaalt wel taallessen Nederlands voor haar anderstalige handelssecretarissen.

De motivatie hiervoor stoelt op het feit zowel het Engels als het Frans als basiskennis worden verondersteld in de internationale handelswereld (en dat vooral ook voor bestemmingen buiten Europa).

Daarnaast is het ook zo dat, precies om de correctheid van de aangeboden informatie te kunnen garanderen, een snelle, regelmatige update nodig is en een bijkomende vertaling van de broninformatie dit proces onnodig vertraagt en bovendien ook heel wat duurder maakt. Hoedanook blijft alle basisinformatie beschikbaar in het Nederlands.

LANDENDOSSIER OEKRAÏNE

Bij het landendossier Oekraïne is een deel van de informatie aangereikt door de plaatselijke vertegenwoordiger, mevrouw Tatiana Korotitch.

Mevrouw Korotitch is Oekraïns van afkomst en spreekt Frans als tweede taal.

Mevrouw Korotitch is handelssecretaris voor AWEX (Agence wallonne à l'exportation). In het kader van het samenwerkingsakkoord tussen de gewesten fungeert zij ook als aanspreekpunt voor Vlaamse bedrijven die de Oekraïense markt willen betreden.

Het landendossier Oekraïne telt 47 pagina's waarvan

- 36 in het Nederlands;
- 10 in het Frans en
- 1 in het Engels

zijn opgesteld.”

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat het Vlaams Agentschap voor Internationaal ondernemen het agentschap van de Vlaamse overheid is dat Vlaamse bedrijven ondersteunt bij het internationaal ondernemen en buitenlandse bedrijven helpt met het opzetten of uitbreiden van een vestiging in Vlaanderen.

Uit aanvullende telefonische inlichtingen blijkt dat het Vlaams Agentschap voor Internationaal ondernemen een “extern verzelfstandigd agentschap” is. Via de beheersovereenkomst oefent de minister controle uit op FIT. Het personeel van deze instelling is personeel van de Vlaamse Gemeenschap.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat het Vlaams Agentschap voor Internationaal ondernemen een gedecentraliseerde dienst is van de Vlaamse overheid die het gehele ambtsgebied van de Vlaamse Gemeenschap bestrijkt, in de zin van artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De bestuurstaal van de diensten van de Vlaamse regering is het Nederlands.

*

* *

Uit de door u meegedeelde inlichtingen blijkt dat de door F.I.T. zelf aangebrachte informatie in het Nederlands wordt opgesteld en dat derhalve alle basisinformatie beschikbaar is in het Nederlands.

De informatie aangereikt door buitenlandse handelssecretarissen van F.I.T. of vertegenwoordigers van andere gewesten wordt in de oorspronkelijke taalversie behouden. Een systematische vertaling daarvan blijkt zeer duur en tijdrovend.

Wat specifiek het landendossier Oekraïne betreft, is een deel van de informatie aangereikt door de plaatselijke vertegenwoordiger, mevrouw Korotitch die Frans spreekt als tweede taal. Niettemin telt het bewuste dossier 36 pagina's in het Nederlands, tegenover 10 in het Frans en 1 in het Engels.

*

* *

Op vraag van de leden van de VCT, Nederlandse afdeling, werd het volledige landendossier Oekraïne aan de Commissie overgemaakt samen met – en als vergelijking – het landendossier China.

Uit het onderzoek van deze beide dossiers blijkt:

1. Landendossier Oekraïne

Het hoofdstuk 5 – Kansrijke sectoren is voor het grootste deel in het Frans gesteld, een klein gedeelte in het Nederlands en het hoofdstuk bevat ook één pagina in het Engels.

Het hoofdstuk 6 – Benadering van de markt is ook gedeeltelijk in het Frans gesteld.

De overige hoofdstukken met praktische en informatieve gegevens zijn in het Nederlands gesteld.

2. Landendossier China is integraal in het Nederlands gesteld.

Uit aanvullende inlichtingen blijkt dat Mevrouw [...], economisch en commercieel attaché in Kiev, handelssecretaris is voor AWEX (Agence wallon à l'exportation) en dat zij in het kader van het samenwerkingsakkoord tussen de gewesten ook fungeert als aanspreekpunt voor de Vlaamse bedrijven die de Oekraïense markt willen betreden (FIT) en tevens voor de bedrijven gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (BRUSEXP).

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de bestemming van het dossier de Vlaamse ondernemer is.

Zij stelt ook vast dat Mevrouw [...] als handelssecretaris niet in een traditioneel hiërarchisch verband staat tot FIT en dat zij derhalve haar teksten in een andere taal dan het Nederlands kan aanbrenge.

Niettemin is de VCT, Nederlandse afdeling, van oordeel dat van alle niet in het Nederlands gestelde delen van het landendossier Oekraïne tenminste een samenvattende vertaling in het Nederlands moet voorhanden zijn, opdat de Vlaamse ondernemer met volledige kennis van zaken het betrokken dossier kan bestuderen.

De VCT, Nederlandse afdeling, is dan ook van oordeel dat de klacht ontvankelijk is en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

E. Vandenbossche